



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
29 August 2013

Шестьдесят седьмая сессия
Пункт 120 повестки дня

Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей 24 июля 2013 года

[без передачи в главные комитеты (A/67/L.74 и Add.1)]

67/292. Многоязычие

Генеральная Ассамблея,

признавая, что многоязычие вносит вклад в достижение целей Организации Объединенных Наций, изложенных в статье 1 Устава Организации Объединенных Наций,

признавая также, что Организация Объединенных Наций проводит курс на многоязычие в качестве средства поощрения, защиты и сохранения языкового и культурного многообразия в глобальном масштабе,

признавая далее в этой связи, что подлинное многоязычие способствует единству в многообразии и международному взаимопониманию, и признавая важность способности обращаться к народам мира на их собственном языке, в том числе в таких форматах, которые доступны людям с инвалидностью,

подчеркивая необходимость строгого соблюдения резолюций и правил, устанавливающих языковой режим для различных органов и структур Организации Объединенных Наций,

напоминая, что английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются как официальными, так и рабочими языками Генеральной Ассамблеи, в том числе ее комитетов и подкомитетов¹, и Совета Безопасности², что английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются официальными, а английский, испанский и французский — рабочими языками Экономического и Социального Совета³ и что английский и французский языки являются рабочими языками Секретариата⁴,

¹ Правило 51 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

² Правило 41 временных правил процедуры Совета Безопасности.

³ Правило 32 правил процедуры Экономического и Социального Совета.

⁴ См. резолюцию 2 (I), приложение.

12-49614



Просьба отправить на вторичную переработку



особо отмечая важность многоязычия в деятельности Организации Объединенных Наций, в том числе деятельности, касающейся отношений с общественностью и ее информирования,

ссылаясь на свою резолюцию 47/135 от 18 декабря 1992 года, в которой она приняла Декларацию о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, и на Международный пакт о гражданских и политических правах⁵, в частности на его статью 27 относительно прав лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

ссылаясь также на свои резолюции 2 (I) от 1 февраля 1946 года, 2480 В (XXIII) от 21 декабря 1968 года, 42/207 С от 11 декабря 1987 года и 50/11 от 2 ноября 1995 года и другие последующие резолюции, касающиеся многоязычия, включая резолюции 65/311 от 19 июля 2011 года, 66/294 от 17 сентября 2012 года, 66/297 от 17 сентября 2012 года, 67/124 В от 18 декабря 2012 года, 67/237 от 24 декабря 2012 года и 67/255 от 12 апреля 2013 года,

1. *принимает к сведению* доклад Генерального секретаря⁶;

I

Многоязычие вообще и роль Секретариата

2. *особо отмечает* первостепенную важность равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

3. *подчеркивает* необходимость полного осуществления резолюций, устанавливающих языковой режим для официальных языков Организации Объединенных Наций и рабочих языков Секретариата;

4. *подчеркивает также* ответственность Секретариата в том, чтобы интегрировать многоязычие в свою деятельность, исходя при этом из имеющихся ресурсов и придерживаясь равноправия;

5. *приветствует* в этой связи тот факт, что в Секретариате продолжает функционировать Координатор по вопросам многоязычия, и призывает все департаменты и управления в составе Секретариата поддерживать работу Координатора;

6. *призывает* Генерального секретаря продолжать развивать сеть кураторов, содействующих Координатору по вопросам многоязычия в эффективном и последовательном осуществлении соответствующих резолюций по всему Секретариату, и предлагает, чтобы Генеральный секретарь, исполняя свою роль в Координационном совете руководителей системы Организации Объединенных Наций, способствовал скоординированному подходу к многоязычию в системе Организации Объединенных Наций с учетом соответствующих рекомендаций, содержащихся в докладе Объединенной инспекционной группы о многоязычии⁷;

7. *приветствует* устраиваемые в Организации Объединенных Наций дни, посвящаемые каждому из официальных языков и позволяющие знакомиться с его историей, культурой и использованием и больше узнавать о

⁵ См. резолюцию 2200 А (XXI), приложение.

⁶ А/67/311.

⁷ А/67/78.

них, рекомендует Генеральному секретарю и далее укреплять этот подход, избегая при этом дополнительных затрат и привлекая при необходимости к участию партнерские организации, в том числе государства-члены и такие учреждения, как Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, и рекомендует также Генеральному секретарю рассмотреть вопрос о распространении этой важной инициативы на другие, неофициальные языки, на которых разговаривают во всем мире;

8. *приветствует также* усилия, которые международные организации, сформированные на основе общего языка, прилагают для активизации своего сотрудничества с Организацией Объединенных Наций в отношении многоязычия;

9. *приветствует далее* деятельность Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, государств-членов, структур системы Организации Объединенных Наций, других международных организаций и всех других участвующих органов, нацеленную на содействие уважению, а также поощрение и защиту всех языков, в частности тех, которым грозит исчезновение, лингвистического разнообразия и многоязычия;

10. *вновь подтверждает*, что лингвистическое разнообразие является важным элементом культурного разнообразия, подчеркивает важность всестороннего и эффективного осуществления Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения⁸, которая вступила в силу 18 марта 2007 года, и ссылается на Рекомендацию о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству от 15 октября 2003 года⁹;

II

Роль Департамента общественной информации в многоязычии

11. *особо отмечает*, что важно задействовать все официальные языки Организации Объединенных Наций, обеспечивая полноценное и одинаковое отношение к ним во всей деятельности Департамента общественной информации Секретариата с целью устранить диспропорциональность между использованием английского языка и использованием остальных пяти официальных языков, и в этой связи подтверждает адресованную ею Генеральному секретарю просьбу обеспечить, чтобы Департамент имел необходимые кадровые возможности для использования всех официальных языков при осуществлении всей своей деятельности;

12. *высказывается за то*, чтобы в подходящих случаях, в зависимости от целевой аудитории, Департамент общественной информации продолжал использовать не только официальные, но и другие языки, стремясь охватить как можно более широкий спектр аудиторий и донося голос Организации Объединенных Наций до всех уголков мира ради укрепления международной поддержки ее деятельности;

⁸ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2440, No. 43977.

⁹ Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, *Акты Генеральной конференции, тридцать вторая сессия, Париж, 29 сентября — 17 октября 2003 года*, том 1, *Резолюции*, глава IV, резолюция 41, приложение.

13. *приветствует* работу, которую информационные центры Организации Объединенных Наций, в том числе ее Региональный информационный центр, проделывают для того, чтобы информационные материалы Организации Объединенных Наций издавались на языках, а важные документы переводились на языки, которые не являются официальными языками Организации Объединенных Наций, позволяя охватить как можно более широкую аудиторию и донося голос Организации Объединенных Наций до всех уголков мира ради укрепления международной поддержки ее деятельности, и рекомендует информационным центрам Организации Объединенных Наций продолжать свои важные многоязычные мероприятия при реализации интерактивных и инициативных аспектов своей работы, в частности устраивая семинары и дебаты, призванные способствовать на местном и региональном уровнях распространению сведений о деятельности Организации Объединенных Наций, ее уяснению и обмену мнениями о ней;

14. *приветствует также* непрекращающиеся усилия по глобальному распространению информации с использованием официальных и неофициальных языков и традиционных средств коммуникации и в этой связи выражает особую признательность за работу, которую Радио Организации Объединенных Наций ведет в настоящее время на шести официальных, равно как и на неофициальных языках;

15. *просит* Генерального секретаря продолжать свои усилия по обеспечению того, чтобы сопровождаемые экскурсии по Центральным учреждениям Организации Объединенных Наций, являясь для Организации источником дохода, систематически проводились на всех ее шести официальных языках;

16. *приветствует* инициативу Генерального секретаря, предусматривающую проведение сопровождаемых экскурсий по Центральным учреждениям Организации Объединенных Наций также и на неофициальных языках;

17. *с интересом отмечает* не влекущие дополнительных расходов инициативы Секретариата, предусматривающие выпуск публикаций на официальных и неофициальных языках, увеличение объема переводимых публикаций и стимулирование политики приобретения для библиотек Организации Объединенных Наций литературы на разных языках, и просит Секретариат продолжать эти инициативы;

III

Веб-сайты и другие коммуникационные средства на базе веб-технологий

18. *вновь подтверждает* необходимость достижения полного паритета между шестью официальными языками на всех веб-сайтах Организации Объединенных Наций и в этой связи просит Генерального секретаря включить в свой предстоящий доклад о многоязычии всеобъемлющий обзор веб-сайтов Организации Объединенных Наций, охватив в нем случаи их разного информационного наполнения на разных официальных языках, а также обрисовать инновационные идеи, потенциальные синергетические эффекты и другие не влекущие дополнительных затрат меры, позволяющие достичь полного паритета между шестью официальными языками;

19. *просит* Генерального секретаря включить в свой предстоящий доклад о многоязычии всеобъемлющий обзор веб-сайтов Организации

Объединенных Наций, осветив в нем состояние их информационного наполнения на неофициальных языках, а также обрисовав инновационные идеи, потенциальные синергетические эффекты и другие не влекущие дополнительных затрат меры, позволяющие энергичнее заниматься в подходящих случаях формированием и обогащением многоязычного контента веб-сайтов Организации Объединенных Наций;

20. *настоятельно призывает* Генерального секретаря активизировать свои усилия по разработке, ведению и актуализации многоязычных веб-сайтов Организации Объединенных Наций и веб-страницы Генерального секретаря на всех официальных языках Организации Объединенных Наций, исходя при этом из имеющихся ресурсов и придерживаясь равноправия;

21. *вновь подтверждает* свою просьбу о том, чтобы, сохраняя веб-сайт актуализированным и достоверным, Генеральный секретарь обеспечивал в Департаменте общественной информации равное распределение между всеми шестью официальными языками тех финансовых и людских ресурсов, которые выделяются на веб-сайт Организации Объединенных Наций, при полном уважении нужд и особенностей всех шести языков;

22. *с озабоченностью отмечает*, что формирование и обогащение многоязычного контента веб-сайта Организации Объединенных Наций на некоторых официальных языках продвигается гораздо медленнее, чем ожидалось, и в этой связи просит, чтобы Департамент общественной информации в координации с поставляющими контент подразделениями активнее занимался достижением полного паритета между шестью официальными языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций, в частности путем ускоренного замещения вакантных должностей в некоторых секциях;

23. *принимает к сведению* разделы II.D и II.E доклада Генерального секретаря⁶, просит Генерального секретаря продолжать свои нынешние усилия в этом направлении и настоятельно призывает все поставляющие контент подразделения Секретариата активнее прилагать усилия к тому, чтобы, исходя из имеющихся ресурсов, самым практичным, эффективным и экономичным образом переводить на все официальные языки все англоязычные материалы и базы данных, размещенные на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

24. *просит* Департамент общественной информации, действуя в сотрудничестве с Управлением информационно-коммуникационных технологий Секретариата, продолжать свою работу над обеспечением того, чтобы технологические инфраструктуры и прикладные программы в полной мере поддерживали латинскую, нелатинскую и двунаправленную письменность в целях усиления равенства всех официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

25. *приветствует* достигнутые Департаментом общественной информации договоренности о сотрудничестве с учебными заведениями, направленные на увеличение количества веб-страниц, имеющихся на официальных и неофициальных языках, и просит, чтобы в координации с поставляющими контент подразделениями Генеральный секретарь экономичным способом распространил такие договоренности о сотрудничестве на все официальные языки Организации Объединенных Наций, памятуя при этом о необходимости придерживаться стандартов и ориентиров Организации Объединенных Наций;

26. *подчеркивает* важность при внедрении новых коммуникационных средств, таких как социальные сети, учета лингвистического фактора для обеспечения полного паритета между официальными языками Организации;

27. *настоятельно призывает* Секретариат следить за актуализацией системы iSeek на двух рабочих языках Секретариата, продолжать свои усилия по внедрению iSeek во всех местах службы, а также выработать и вводить не влекущие дополнительных расходов меры по предоставлению государствам-членам надежного доступа к информации, которую в настоящее время можно получить только на интранете Секретариата;

IV

Документационное и конференционное обслуживание

28. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю в приоритетном порядке довести до конца работу по загрузке всех ранее вышедших важных документов Организации Объединенных Наций на веб-сайт Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, чтобы эти архивы тоже стали доступны государствам-членам через этот информационный канал;

29. *просит*, чтобы посредством оказания услуг по обработке документации, обслуживанию заседаний и издательской деятельности в рамках конференционного управления, в том числе посредством высококачественного письменного и устного перевода, Генеральный секретарь продолжал обеспечивать — на всех официальных языках Организации Объединенных Наций в равной степени — эффективное многоязычное общение между представителями государств-членов в межправительственных органах и между членами экспертных органов Организации Объединенных Наций;

30. *с озабоченностью повторяет* свою просьбу о том, чтобы, руководствуясь пунктом 5 раздела III ее резолюции 55/222 от 23 декабря 2000 года, Генеральный секретарь обеспечивал строгое соблюдение правил, касающиеся одновременного распространения документов на всех шести официальных языках, в отношении как распространения документов заседающих органов в печатном виде, так и их размещения в Системе официальной документации и на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

31. *подчеркивает*, что все инициативы, предусматривающие эволюцию методов работы, в том числе внедряемые на пробной основе, должны согласовываться с принципом паритета между официальными языками Организации, чтобы качество и объем услуг, предоставляемых Секретариатом, сохранялись или же повышались;

V

Управление людскими ресурсами и обучение персонала

32. *ссылается* на свою резолюцию 67/255, в частности ее пункт 35, в котором она вновь подтвердила необходимость уважения равенства обоих рабочих языков Секретариата, вновь подтвердила возможность использования дополнительных рабочих языков в конкретных местах службы, как это предусмотрено, и в этой связи просила Генерального секретаря обеспечить, чтобы в объявлениях о вакансиях указывалась необходимость знания любого

из рабочих языков Секретариата, если только для выполнения должностных функций не требуется знание конкретного рабочего языка;

33. *с удовлетворением отмечает* готовность Секретариата побуждать сотрудников к тому, чтобы на заседаниях, обеспечиваемых устным переводом, они использовали любой из шести официальных языков, которым они владеют;

34. *рекомендует* сотрудникам Организации Объединенных Наций продолжать активно пользоваться имеющимися учебными возможностями для приобретения и совершенствования навыков владения одним или несколькими официальными языками Организации Объединенных Наций;

35. *просит* Генерального секретаря продолжать усилия по обеспечению того, чтобы всем сотрудникам в одинаковой степени были доступны возможности для изучения шести официальных языков;

36. *ссылается* на пункт 17 раздела II своей резолюции 61/244 от 22 декабря 2006 года, в котором она признала, что взаимоотношения Организации Объединенных Наций с местным населением на местах имеют существенно важное значение и что языковые навыки являются важным элементом, учитываемым в процессах отбора и подготовки кадров, и поэтому подтвердила, что хорошее владение официальным языком (официальными языками), на котором говорят в стране проживания, следует учитывать в качестве дополнительного положительного качества в рамках этих процессов;

37. *подчеркивает*, что прием персонала на службу по-прежнему должен осуществляться в строгом соответствии со статьей 101 Устава Организации Объединенных Наций и согласно соответствующим положениям резолюций Генеральной Ассамблеи;

38. *предлагает* Генеральному секретарю обеспечивать соблюдение требования о том, чтобы сотрудники Организации Объединенных Наций были в состоянии пользоваться одним из рабочих языков Секретариата, и рекомендует Генеральному секретарю способствовать осуществлению резолюции 2480 В (XXIII);

39. *предлагает также* Генеральному секретарю принять надлежащие меры к тому, чтобы языковая специфика, указываемая в объявлениях о вакансиях, учитывалась во время формирования коллегий, проводящих собеседования при найме сотрудников Организации Объединенных Наций;

40. *подчеркивает*, что повышение по службе сотрудников категории специалистов и выше должно производиться в строгом соответствии со статьей 101 Устава и согласно положениям резолюции 2480 В (XXIII) и соответствующим положениям резолюции 55/258 от 14 июня 2001 года;

VI

Персонал языковых служб

41. *ссылается* на свою резолюцию 66/233 от 24 декабря 2011 года, в частности пункт 7 ее раздела III, и вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой обеспечить, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и предоставлялись соответствующие ресурсы в целях обеспечения максимально высокого качества услуг, и при этом всесторонне учитывать особенности шести официальных языков, а также ссылается в этой связи на пункт 11 раздела D своей резолюции 54/248 от 23 декабря 1999 года;

42. *констатирует* меры, принятые Генеральным секретарем в соответствии с ее резолюциями для того, чтобы решать вопрос о замене выходящих на пенсию сотрудников языковых служб, и просит Генерального секретаря продолжать и активизировать эти усилия, в том числе путем укрепления сотрудничества с заведениями, которые готовят языковых специалистов, с целью удовлетворения потребностей, относящихся к шести официальным языкам Организации Объединенных Наций;

VII

Отделения на местах и операции по поддержанию мира

43. *подчеркивает*, что для Организации Объединенных Наций важно предлагать свою информацию, техническую помощь и учебные материалы, когда это возможно, на местных языках стран-получателей, в том числе через свои веб-сайты локального базирования;

44. *ссылается* на свою резолюцию 66/297, в которой она одобрила предложения, рекомендации и выводы Специального комитета по операциям по поддержанию мира¹⁰;

45. *принимает к сведению* раздел II.D.1 доклада Генерального секретаря, просит Генерального секретаря продолжать свои нынешние усилия в этом направлении и ссылается на свою резолюцию 66/297, без ущерба для статьи 101 Устава;

46. *настоятельно призывает* Секретариат, исходя из имеющихся ресурсов, переводить все документы, посвященные обучению в вопросах поддержания мира, на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций, чтобы обеспечить и облегчить возможность их использования всеми государствами-членами, в частности странами, предоставляющими военнотружущих и полицейских, и другими вовлеченными учреждениями;

47. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят девятой сессии всеобъемлющий доклад о полном осуществлении ее резолюций о многоязычии;

48. *постановляет* включить в предварительную повестку дня своей шестьдесят девятой сессии пункт, озаглавленный «Многоязычие».

92-е пленарное заседание,
24 июля 2013 года

¹⁰ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят шестая сессия, Дополнение № 19 (A/66/19), глава V.*